



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2024./2025.	
Naziv kolegija	Leksikografija					ECTS	3	
Naziv studija	Njemački jezik i književnost; smjer: prevoditeljski (dvo predmetni)							
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	
							<input type="checkbox"/> IV.	
							<input type="checkbox"/> V.	
							<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Informatička učionica, srijedom 12:00–14:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački	
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti.				Završetak nastave		Prema kalendaru nastavnih aktivnosti.	
Preduvjeti za upis	-							
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić							
E-mail	apintari@unizd.hr				Konzultacije	pon i uto: 9-10		
Izvođač kolegija	Ivona Pustahija, asistent							
E-mail	ipustahija@unizd.hr				Konzultacije	Sri: 10-12		
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
							<input type="checkbox"/> terenska nastava	
							<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - definirati i razlikovati leksikografske pojmove - razlikovati leksikološke teorije - razlikovati vrste rječnika i usporediti leksikografske pristupe - provesti leksikografsku analizu - usmeno i pismeno predstaviti svoje istraživanje 							
Ishodi učenja na razini programa	<p>DNJP 1 - analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima</p> <p>DNJP 2 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju germanističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad</p>							

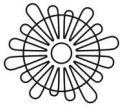
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		<p>DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama.</p> <p>DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode</p> <p>DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova</p> <p>DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci</p> <p>DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost</p>			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaje	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, seminarsko izlaganje, dnevnik bilješki.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	29. siječnja 2025. 10. veljače 2025.				8. rujna 2025. 18. rujna 2025.
Opis kolegija	U ovom se kolegiju obrađuje leksikografsko nazivlje, leksikografske pristupe te se analizira rječnike različitih područja. Studenti samostalno izrađuju korpus nazivlja odabranog stručnog jezika.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Lexikografie: Gegenstand und Aufgaben2. Lexikalische Theorien I3. Lexikalische Theorien II4. Typologie der Wörterbücher. Einsprachige und zweisprachige Wörterbücher. Open-Access.5. Die Strukturen von Wörterbüchern und Wörterbuchartikeln6. Fachwörterbücher und Wörterbücher der Varietäten7. Wörterbücher als Hilfsmittel bei der Übersetzung8. Lexikografische Praxis (Planung)9. Korpusarbeit: <i>Sketch Engine</i>10. Wörterbucharbeit I11. Wörterbucharbeit II12. CAT-Tools: <i>Trados Studio</i>13. CAT-Tools: Übersetzungsspeicher14. CAT-Tools: Terminologiedatenbanken15. Schlussdiskussion				
Obvezna literatura	Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Schlaefer, Michael (2009): Lexikologie und Lexikographie.				



	Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Rječnici njemačkoga jezika (npr. Duden Universalwörterbuch, Kluge: Etymologisches Wörterbuch, Kempcke, Günter: Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Österreichisches Wörterbuch). Rječnici hrvatskoga jezika (npr. Anić, Vladimir: Rječnik hrvatskoga jezika; Anić, V./Goldstein, I.: Rječnik stranih riječi, Hrvatski enciklopedijski rječnik).					
Dodatna literatura	Rječnici dostupni u Sveučilišnoj knjižnici.					
Mrežni izvori	Dostupni online rječnici i jezikoslovni časopisi.					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici: dnevnik bilješki
Način formiranja završne ocjene (%)	Izrada seminarskoga rada iznosi 70% ukupne ocjene, 20% izrada prezentacije i izlaganje, 10% pohađanje nastave i sudjelovanje u diskusijama.					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65	% nedovoljan (1)				
	65-74	% dovoljan (2)				
	75-84	% dobar (3)				
	85-92	% vrlo dobar (4)				
	93-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p>					



	<p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p>
--	--